

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

應用日文文章架構實地調查之結果於日文作文課程之指導

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC91-2411-H-032-012-

執行期間：91年08月01日至92年07月31日

執行單位：淡江大學日本語文學系

計畫主持人：落合由治

計畫參與人員：落合由治

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 92 年 10 月 29 日

國科會 2002 年專題研究計畫成果報告

中文摘要

本研究是從文章的實例中，找出文章的基本架構。以資應用日文習作課程之需，藉以提升日文學習者的外國學生之日文寫作能力。

內容分為兩大部分，第一部為從日文的實例中找出一些依循的文章架構之規範。第二部為探討如何將第一部完成之考察結果，應用於日文之教學上。而第一部所選擇的考察標的為素有【小說之父】之稱的志賀直哉的小說作品。其結果顯示，談及事件的文章佔了全部作品的一大半。於是；認定談及事件的文章，是志賀直哉的小說作品之一大特色。而第二部以《油菜花女》作品為例，將其普遍性的文章特質彰顯出來。其文章的特質為特定的時間提示、文章起頭、文章脈落的展開。至於其用法方面，亦有其周緣性以及普及性。於是；驗證出衍用《油菜花女》於日文習作課程的可行性與價值性。

關鍵詞

文章架構、志賀直哉、談及事件的文章、基本、日語習作課程。

英文摘要

This research is the attempt that makes the framework of Japanese composition education on the basis of the text structure analysis grasped from an actual text work.

This research has two steps of studies. The 1st stage of this research is the stage that grasps fundamental text structure from actual text works. And the 2nd stage is the stage that makes the framework of Japanese composition education on the basis of the fundamental text structure grasped on 1st Stage. On No. one part, this research aimed at the grasp of the fundamental structure of text. This research chose the work of Shiga Naoya for analysis and did surveys. The text structure that is common to most of the works as a result was "the text that does the conversation of an event". With the No. second part, this research checked whether or not the text structure of 'Nanohan to Komusume', is seen as other works same. 'Nanohan to Komusume' which is constructed by three elements as the presentation of a particular time, the starting of a context and the development of a context has the same text structure of other works. Also, other elements which existed together and existed alone is even other works elements. Thus, it become clear that 'Nanohan to Komusume' is possible with the first model of Japanese composition education. and will be able to instruct to student.

Keywords: Structure of text, Shiga Naoya, The text that does the conversation of an event, Fundamental, Japanese composition education,

報告內容

1.前言

現今的台灣所使用的日文習作的教科書上，不乏是學生所寫的例句。或是文章架構上毫無脈落可循。如此的現況之下，指導學生的日文習作上，將會出現指導上的大問題。本研究即是針對如此的現況，提出解決方案。特別是限定於日文作文的初級階段而至中級階段程度，為探討的對象。

2. 研究目的

目前的日文習作課程，諸如文章是如何架構成的重要問題，甚少有人提及、注意。本研究首先將針對此問題提出見解。從日文文章的實例中，找出日文文章的基本架構，作為範例為依循對象。

日文文章上，有若干的基本文章類型。首先先找出其中的最基本的文章架構，掌握其架構上的特色。續之，將此最基本的文章架構，沿用於日文習作的課程上，以此為範例，來學習語模仿。藉以訓練寫出順暢的日文文章以及日文作文。

3 文獻探討

基本文獻可分兩方面來說明。其一為專門以研究日文文章架構為主。其二為有關日文習作課程。此兩方面的參考文獻簡述如下。在此省略學說演變，或研究史的介紹。而單僅就本研究上受益良多的論點，加以介紹。

(1) 有關日文文章架構方面的文獻

市川 孝（一九七八）『爲了日文要育的文章論概』教育出版

佐久間まゆみ・杉戸清樹・半澤幹一編集（一九九七）『文章・談話的組織』櫻楓社

時枝誠記（一九六〇）『文章研究序説』山田書院

永尾章曹（一九七〇）「文章的基本類型」『篠原実教授退官記念表現論集』

永尾章曹（一九七五）『日文表現法の研究』三弥井書店

永尾章曹（一九八六）「日文表現法的基本諸問題」『表現學の理論與展開』教育出版中心

永尾章曹（一九九二）「描寫語説明」『小林芳規博士退官記念国語学論集』汲古書院

永野 賢（一九八六）『文章論総説』朝倉書店

橋内 武（一九九九）『談話所組合成的世界』黒潮出版

土部 弘（一九七三）『文章表現の機構』黒潮出版

林 四郎（一九七四）『語言表現の構造』明治書院

ハリデー、M.A.K & ハサン、R / 安藤貞雄他訳（一九九七）『テキストはどのように構成されるか』ひつじ書房

三尾 砂（一九四八）『国語法文章論』三省堂
南不二男（一九九七）『現代日本語研究』三省堂
メイナード・泉子（一九九七）『談話分析の可能性』黒潮出版

（2）有關日文習作課程方面的文獻

石田敏子（一九九五）『改訂新版 日本語教授法』大修館書店
井上尚美・大熊徹（一九八五）『對授課有用的文章論・文體論』教育出版
門脇 薫（一九九九）「用於指導初級日習作文考量談話組織的作文教材」『日本語教育102号』日本語教育学会
永野 賢（一九八六）『国語教育上的文章論』共文社
永野 賢（一九八六）『文章論和国語教育』朝倉書店
橋内 武（一九九七）『段落式的文章架構入門』研究社出版
水谷信子（一九九七）「作文教育」『日本語教育94号』日本語教育学会

從上述的文獻看來，有關日文文章的研究，大多偏向於文節和文節的連接等特定的主題。而日本語作文教育方面的成果，幾乎不能就此延用於日文習作課程上。因為；諸如此類的研究兩個文節或兩個段落的分析，並未能於課堂上，向學生提示說明。其中，永尾章曹的研究室從整體的文章架構上，來掌握文章的共通結構，明確地捕捉文章的特色，是最符合本研究之研究目的。於是；本研究將沿用永尾章曹的方法，進行研究。

而有關日文習作課程方面，很多都是以學生的誤用句子，作為分析的標的。還有是偏向評論等文章段落間的接續、連接之類。並讓學生寫下意見。此類多半適合中級以上的日文程度的學生，若是初級開始的課程安排，似乎程度的設定有些不妥。而本研究的目的，正是設定於介於初級至中級程度的階段，以期填補課程設計的空窗期。

4.研究方法

本研究的目標，在於實際從日文的文章實例中，找出日文文章的基本架構，以期應用於日文習作課程。本研究進行，分為兩個階段。一是掌握文章架構的實例階段。二是為掌握到的文章架構的實例，如何應用於日文習作的階段。進行方式簡述如下：

第一階段的掌握文章架構的實例。選擇文學史上評價浮動較少，而且文章寫作風格受肯定，且變化不大的有名作家志賀直哉。以他的小說作品為研究對象。志賀直哉的作品，在作品開頭時即明示具體的時間。並且在具體時間交代完畢時，人物出場。之後，有一定的時間經過後，焦點擺在出場人物的動作之類的大方向。此類敘述方式，永尾章曹將之定義為談及事件的文章典型。本研究即遵循永尾章曹所下的定義，來檢視志賀直哉中、短篇的作品文章。並將檢視出的特色，當作

一個範例，提示出來。

第二階段是將第一階段中導出的範例，藉以應用於日文習作課程。於是首先將最具有特色的可供作範本的《油菜花女》作品，檢測其周緣性，並試用於日文習作的課程。

5. 結果與討論

如前面所述，第一部分是爲了導出日文文章架構的範本，而檢測志賀直哉中、短篇的作品。其結果證明 123 篇的作品當中，談及事件的文章的典型，佔了 121 篇。而當中從作品一開頭即以談及事件的文章的方式開始的作品，約佔半數左右。於是；可以斷言說志賀直哉的小說作品中的基本文章架構是，談及事件的文章爲主，且眾多中皆是從文章一開頭即是談及事件的文章。以下，將此類的作品作爲主要的研究對象，特別注重作品開頭和文章起始至脈落相連的形式。採用凡有此特色的作品，考察談及事件的文章典型中，自事件的言明至脈落連接間，扮演重要關鍵的時間是如何地被表現出來？角色是如何關鍵重要？是如何長短、匆促、緩急？

另一方面，非談及事件的文章典型的作品，或多或少擁有談及事件的文章典型傾向的作品爲考察對象。找出其共通之文章表現的特色。其中最主要的特色爲同依內容的並列方式的構造。那是談及事件的文章的下一層次，邁向理論文章的一個觸點。志賀直哉的作品中，明顯可以看出及事件的文章，以及往理論發展的兩個不同的文章寫作的典型。

繼之；沿用第一階段中考察出的文章基本範例於第二階段。在第二階段中，兼具諸要素的《油菜花女》作品，檢測其周緣性以及普遍性，並嘗試應用於日文習作的課程。

6. 參考文獻

(1) 有關文章方面

市川 孝（一九七八）『国語教育のための文章論概説』教育出版

佐久間鼎（一九五九）『日本語の言語理論』恒星社厚生閣

佐久間まゆみ・杉戸清樹・半澤幹一編集（一九九七）『文章・談話のしくみ』おうふう

寺村秀夫・佐久間まゆみ・杉戸清樹・半澤幹一編集（一九九〇）『ケーススタディー 日本語の文章・談話』

時枝誠記（一九四一）『国語学言論』岩波書店

時枝誠記（一九六〇）『文章研究序説』山田書院

永尾章曹（一九七〇）「文の基本的類型を求めて」『篠原実教授退官記念表現論集』

永尾章曹（一九七五）『国語表現法研究』三弥井書店

永尾章曹（一九七九）「作文教育の実践的カリキュラムの編成を目指して—

- 事件の話をするばあい・その第一歩——」『国語教育研究』
25号・広島大学教育学部光葉会
- 永尾章曹（一九八〇）「作文教育の実践的カリキュラムの編成をめざして（続）
——事件の話をするばあい・基本型の学習を終えて、変型
の学習へ——」『国語教育研究』26号中巻・広島大学教育
学部光葉会
- 永尾章曹（一九八六）「「動詞＋て＋動詞」の用法について——志賀直哉『或
る朝』における用法を中心に——」『国語表現研究』3号・
国語表現研究会
- 永尾章曹（一九八六）「国語表現法の基本的な諸問題」『表現学の理論と展開
表現学大系1』教育出版センター
- 永尾章曹（一九九二）「描写と説明について」『小林芳規博士退官記念国語学
論集』汲古書院
- 永野 賢（一九八六）『文章論総説』朝倉書店
- 橋内 武（一九九九）『ディスコース 談話の織りなす世界』くろしお出版
- 土部 弘（一九七三）『文章表現の機構』くろしお出版
- 林 四郎（一九七四）『言語表現の構造』明治書院
- ハリデー、M.A.K&ハサン、R／安藤貞雄他訳（一九九七）『テキストはど
のように構成されるか』ひつじ書房
- 三尾 砂（一九四八）『国語法文章論』三省堂
- 南不二男（一九九七）『現代日本語研究』三省堂
- メイナード・泉子（一九九七）『談話分析の可能性』くろしお出版
- （2）有關作文方面
- 石田敏子（一九九五）『改訂新版 日本語教授法』大修館書店
- 井上尚美・大熊徹（一九八五）『授業に役立つ文章論・文体論』教育出版
- 門脇 薫（一九九九）「初級における作文指導——談話展開を考慮した作文教
材の試み——」『日本語教育102号』日本語教育学会
- 金 慶珠（二〇〇一）「談話構成における母語話者と学習者の視点——日韓両言
語における主語と動詞の用い方を中心に——」『日本語教
育109号』日本語教育学会
- 永野 賢（一九八六）『国語教育における文章論』共文社
- 永野 賢（一九八六）『文章論と国語教育』朝倉書店
- 橋内 武（一九九七）『パラグラフ・ライティング入門』研究社出版
- 増田真理子（二〇〇一）「談話展開型連体節——「怒った親は子どもをしかった」
という言い方——」『日本語教育109号』日本語教育学会
- 水谷信子（一九九七）「作文教育」『日本語教育94号』日本語教育学会

7.計畫成果自評

以下，分5點來自我評價本研究，以及敘述今後之課題。

- 〈1〉 本研究檢視出被譽為【小說之神】的志賀直哉的作品中，基本的文章典型為談及事件的文章，以及往理論發展的兩個不同的文章寫作的典型。此結論將可以延用與其他作家的表現方式作比較。
- 〈2〉 延用〈1〉的檢測標準，與其他複數的作家作比較。從中累積的成果，將可以成爲一個整體的文章架構論著。再往橫地擴大至一個時代或是兩個時代以上，期待可以成爲一個文章論的演變史論著。
- 〈3〉 談及事件的文章，因爲其中有特定的時間提示、事件的起頭、事件的展開等形式所組成的文章結構。此類型的文章典型，亦常見於小說、童話中。應可以當作日文學習者的一個學習範本，來反覆作練習。以期寫出一篇流利順暢的日文作文。由此可證明，從文章實例中，找出範本的利用價值是非常之大。
- 〈4〉 談及事件的文章的下一個層次，爲往理論發展的文章典型。其中之特色，乃是同一內容反覆地重複與強調。此特色亦常見於隨筆、評論、解說中。應可以當作日文學習者的一個學習範本，來反覆作練習。以期寫出一篇流利順暢的論說方式的日文作文。由此可證明，從文章實例中，應用於日語教育的可行性是非常之大。
- 〈5〉 本研究是在日本安田女子大學研究所文學研究科的永尾章曹教授的指導之下所完成的博士論文。題目爲《從文章結構的剖析而至應用於日語教育中日文習作課程育之日文文章之基本結構》。於2003年3月20日取得博士學位。特此，向恩師永尾章曹致謝之外，更要向給予研究經費的國家科學研究會表示感激。今後以本研究爲基礎，將繼續上述之未完課題的研究。在不久的將來，以書籍方式公諸世人，懇請指教。